

Samuel Scheidt (1587-1654): Nu komm der Heyden Heyland

Nu komm, der Heyden Heyland,  
der Jungfrauen Kind erkandt,  
dass sich wundert alle Welt,  
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Jöjj, népek Megváltója,  
Sz znek ékes virága,  
Mind e világ csudálja,  
Mint jöttél, Isten Fia.

*Luther Márton*

Samuel Scheidt (1587-1654): Deutsches Magnificat

Meine Seel erhebt den Herren,  
und mein Geist freuet sich  
Gottes meines Heilandes.  
Denn er hat seine elende Magd angesehen,  
siehe, von nun an werden mich  
selig preisen alle Kindeskinde.  
Denn er hat große Dinge an mir getan,  
der da mächtig ist und des Namen heilig ist.  
Und seine Barmherzigkeit währet immer  
für und für  
bei denen, die ihn fürchten.  
Er übt Gewalt mit seinem Arm,  
und zerstreuet, die hoffärtig sind,  
in ihres Herzen Sinn.  
Er stößet die Gewaltigen von dem Stühl  
und erhebet die Niedrigen.  
Die Hungrigen füllet er mit Gütern  
und lässt die Reichen leer.  
Er denket der Barmherzigkeit  
und hilft auf seinem Diener Israel.  
Wie er geredt hat unsern Vätern,  
Abraham und seinem Samen ewiglich.

Magasztalja Ielkém az Urat,  
és szívem ujjong  
megváltó Istenemben!  
Mert tekintetre méltatta alázas  
szolgálóleányát,  
íme, mostantól fogva boldognak hirdet engem  
minden nemzedék.  
Mert nagyot tett velem a Hatalmas,  
és Szent az neve.  
Irgalma nemzedékr I nemzedékre száll

mindazokra, akik félik t.  
Nagyszer dolgokat tett karja ereje:  
széjjelszórta mind a g gös szív eket.

Lesöpörte trónjukról a hatalmasokat,  
és felmagasztalta az alázasakat.  
Az éhez ket elhalmozta minden jóval,  
de a gazdagokat elküldte üres kézzel.  
Gondjába vette szolgáját, Izraelt,  
megemlékezve irgalmáról,  
Amint atyáinknak megígérte:  
Abrahámnak és utódainak mindörökre.

*Lukács 1,46-55*

Johann Hermann Schein (1586-1630): Was betrübst du dich meine Seele

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so  
unruhig in mir?  
Harre auf Gott!  
denn ich werde ihm noch danken,  
dass er mir hilft mit seinem Angesicht.

Miért vagy szomorú, Ielkém,  
miért háborogsz bennem?  
Bízzál Istenben,  
mert fogom még áldani t,  
arcom üdvösségét, az én Istenemet!

*Zs 42, 6*

Johann Hermann Schein (1586-1630): Die mit Tränen säen

Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen

Akik könnyek között vetnek,  
majd ujjongva aratnak.  
Csak mentek és sirtak,

und tragen edlen Samen  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.

úgy vitték vetni vet magjukat;  
de ujjongva jönnek vissza majd,  
s úgy hozzák a kévéiket.

*Zs 126, 5-6*

Johann Hermann Schein (1586-1630): Nun komm, der Heiden Heiland

Nun komm, der Heiden Heiland,  
der Jungfrauen Kind erkannt,  
des sich wundert alle Welt,  
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Jöjj, népek Megváltója,  
Sz znek ékes virága,  
Mind e világ csudálja,  
Mint jöttél, Isten Fia.

*Luther Márton*

Johann Hermann Schein (1586-1630): Vom Himmel hoch

Vom Himmel hoch, da komm' ich her.  
Ich bring' euch gute neue Mär,  
Der guten Mär bring' ich so viel,  
Davon ich sing'n und sagen will.

Mennyb I jövök most hozzátok,  
Jó hírt mondok, jer, halljátok,  
Mert nagy örömet hirdetek,  
Méltán ujjong ma szívetek.

*Luther Márton*

Johann Hermann Schein (1586-1630): Ehr sei Gott in der Höh allein

*Ehr sei Gott in der Höh allein,  
auf Erden soll nun Friede sein.  
Hilf Gott, was ist das für ein G'sang?  
Wie hat er so ein' lieblich'n Klang?  
Ehr sei Gott in der Höh allein,  
auf Erden soll nun Friede sein.  
Hört dieser G'sang Gottes Ehr preist,  
uns Menschen auch Frieden verheißt.  
Ehr sei Gott in der Höh allein,  
auf Erden soll nun Friede sein.  
Ach Gott, es sind die Engelein,  
die singen dieses Liedelein.  
Und den Menschen ein Wohlgefall'n,  
weil Christus ist geboren euch all'n.  
Siehe, sie tun noch weiter sing'n,  
ach wie lieblich tut es doch kling'n.  
Und den Menschen ein Wohlgefall'n,  
weil Christus ist geboren euch all'n.  
Was singen sie vom Kindelein,  
welches uns solch geboren sein?  
Und den Menschen ein Wohlgefall'n,  
weil Christus ist geboren euch all'n.  
Ach Gott, wie gute Mär sind das,  
nun ausgetilgt ist aller Hass,  
welchen vor Gott g'macht unsre Sünd,  
weil uns geboren ist dies Kind.*

*Dics ség a Magasságban Istennek,  
és békeség a földön mindennek!  
Uram segíts, mily ének ez?  
Hogy szólhat ez ily édesen?  
Dics ség a Magasságban Istennek,  
és békeség a földön mindennek!  
Az Úr Dicsét áldja e dal,  
s az embernek békét javall.  
Dics ség a Magasságban Istennek,  
és békeség a földön mindennek!  
Ó, Atyám, az angyalok,  
akikt I szállnak e dalok.  
S a jóakarát embereinek,  
mert Krisztus mindünkért megszületett.  
Íme, még tovább is szól az ének,  
ó, milyen csodás zene a fülnek.  
S a jóakarát embereinek,  
mert Krisztus mindünkért megszületett.  
Mit mond az ének a Kisdedr I,,  
aki leszállt ide a Mennyb I?  
S a jóakarát embereinek,  
mert Krisztus mindünkért megszületett.  
Ó, Uram, örömhír az,  
hogy t nik el minden harag  
és b n , ami bel lünk lett,  
mert nekünk Fiú született.*

Gott, dir sei Dank im höchsten Thron,  
dass du uns g'schenkt hast  
deinen Sohn.  
Ehr, Macht, Kraft, Preis und Herrlichkeit dir  
g'büht allein in Ewigkeit.

Trónodon, Urunk, Tiéd a hála,  
hogy Fiad küldted nekünk s leszáltt ma.

Hatalom, Dics ség, Tisztelet  
mindörökké Téged illet meg!

Heinrich Schütz (1585-1672): Selig sind die Toten

Selig sind die Toten,  
die in dem Herrn sterben,  
von nun an.  
Ja, der Geist spricht,  
dass sie ruhen von ihrer Arbeit;  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Boldogok a halottak,  
akik az Úrban halnak meg  
mostantól fogva!  
Igen, mondja a Lélek,  
hogy megpihenjenek munkáiktól;  
mert cselekedeteik követik ket.

*Jel 14, 13*

Heinrich Schütz (1585-1672): Verleih uns Frieden - Gib unserm Fürsten

Verleih' uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unser'n Zeiten,  
Es ist doch ja kein Ander' nicht,  
Der für uns könnte streiten,  
Denn du, unser Gott alleine.

Adj nekünk békét kegyesen,  
Urunk és Istenünk, napjainkban!  
Hiszen nincsen senki más,  
Aki értünk küzdhetne,  
Csak Te, Istenünk, egyedül.

*Luther Márton*

Gib unserm Fürsten und all'r Obrigkeit  
Fried und gut Regiment,  
Dass wir unter ihnen  
Ein geruhig und stilles Leben führen mögen  
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.  
Amen.

Adj fejedelmeinknek és minden  
feljebbvalónknak  
békét és jó kormányzást,  
hogy uralkodásuk alatt nyugodt és békés életet  
élhessünk,  
igaz jámborságban és becsületben.  
Amen.

Heinrich Schütz (1585-1672): O bone Jesu

O bone Jesu, O Jesu, fili Mariae virginis  
plene misericordia et pietate.  
Jesu, sole serenior  
et balsamo suavior,  
omni dulcore dulcior,  
prae cunctis amabilior.  
Amabilis Jesu,  
transfige medullas animae meae  
suavissimo amoris tui iaculo,  
perfode meum ignea charitate tua.  
Jesu summa benignitas,  
mihi cordis iucunditas,  
inconprehensa bonitas,  
tua me stringit caritas.

Ó, jó Jézus, Ó Jézus, Sz z Mária fia,  
irgalommal és kegyességgel teljes!  
Jézus, a napnál ragyogóbb  
és a balzsamnál édesebb,  
minden kedvességnél kedvesebb, mindennél  
szerethet bb.  
Szerelmes Jézus,  
szúrd át lelkem legközepét  
szereteted legkedvesebb dárdájával, járd át  
bens met tüzes szeretetteddel.  
Jézus, legf bb jóakarát,  
szívem vígsága,  
felfoghatatlan jóság,  
megköt engem a te szeretetted.

Da mihi, Domine,  
speciose prae filiis hominum,  
ut te solum amem,  
te solum desiderem,  
per te solum ambulem,  
ad te solum perveniam,  
in te solo adquiescam.  
Jesu, decus angelicum,  
in aure dulce canticum,  
in ore mel mirificum,  
in corde nectar caelicum.  
Oleum et fusum, nomen tuum,  
o Christe, nomen dulce, nomen salutare;  
adiuva ergo nos et salva nos,  
quia tu solus es Salvator noster:  
Lux, via, vita, salus nostra.  
Redemptor mundi:  
Caeli cives, occurite,  
portas vestras attolite,  
Triumphatori dicite:  
Ave Jesu, Jesu, Rex inclyte!

Add meg nekem, Uram,  
az emberek fiai közt legkíválóbb,  
hogy egyedül téged szeresselek,  
téged óhajtsalak,  
általad járjak-keljek,  
egyedül hozzád érkezzek,  
csak benned nyugodjak meg.  
Jézus, angyalok éke,  
a fülünkben édes ének,  
szánkba csodás méz,  
szívünkben mennyei nektár,  
olaj és kenet a te neved,  
ó Krisztus, édes név, üdvös név.  
Segíts tehát minket és üdvözíts,  
mivel egyedül te vagy Üdvözít nk.  
Fényünk, utunk, életünk, üdvösségünk, a világ  
Meváltója.  
Menny polgárai, fussatok,  
kapuitokat tárjátok ki,  
a diadalmasnak mondjátok:  
Üdvözlégy Jézus, Jézus, nagy király!

Heinrich Schütz (1585-1672): Der Engel sprach

Der Engel sprach zu den Hirten:  
*Ich verkündige euch große Freude,  
denn euch ist heute  
der Heiland geboren,  
welcher ist Christus der Herr  
in der Stadt David,*

Az angyal ezt mondta a pásztoroknak:  
*Nagy örömet hirdetek nektek,  
ma született nektek  
az Üdvözít ,  
az Úr Krisztus,  
Dávid városában,*

*Lk 2, 10*

und er heißt Wunderbar,  
Rat, Kraft, Held,  
ewig Vater, Friedefürst.

az neve Csodálatos,  
Tanácsadó, Er s Isten,  
Örökkévalóság Atyja, Béke Fejedelme.

*Iz 9, 5b*

Alleluia.

Alleluja.